

Contents

- Preface VII
Acknowledgements VIII
List of Illustrations IX
Abbreviations X
List of Contributors XI
- Introduction 1
Amelia Brown
- 1 Narrating the Reign of Constantine in Byzantine Chronicles 8
Roger Scott
- 2 Breaking Down Barriers: Eunuchs in Italy and North Africa, 400–620 33
Michael Edward Stewart
- 3 The Orient Express: Abbot John's Rapid Trip from Constantinople to
Ravenna c. AD 700 55
Ann Moffatt
- 4 Bang For His Buck: Dioscorides as a Gift of the Tenth-Century Byzantine
Court 73
Yvette Hunt
- 5 Nikephoros Phokas as Superhero 95
John Burke
- 6 Byzantine Religious Tales in Latin Translation: The Work of John of
Amalfi 115
John Duffy
- 7 Translations from Greek into Latin and Arabic during the Middle Ages:
Searching for the Classical Tradition 126
Maria Mavroudi
- 8 A Web of Translations: Planudes in Search of Human Reason 155
Eva Anagnostou-Laoutides

- 9 **Translating Dorotheus of Gaza: From Gaza to Humanist Europe** 177
Michael Champion
- 10 **The Translation of Constantinople from Byzantine to Ottoman, as Revealed by the Lorck Prospect of the City** 192
Nigel Westbrook and Rene Van Meeuwen
- 11 **Byzantium after Byzantium? Two Greek Writers in Seventeenth-Century Wallachia** 221
Alfred Vincent
- 12 **Yeats's Two Byzantiums** 243
Penelope Buckley
- Conclusion: Translating Byzantium in the New Millennium** 256
Bronwen Neil
- General Index** 267